

紀念胡振中樞機安息主懷二十周年  
感恩聖祭



**Eucharist in Memory of late  
Cardinal John Baptist Wu Cheng Chung**  
(1975 - 2002)

Cathedral of the Immaculate Conception  
4 October 2022





**胡振中樞機**

**Cardinal John Baptist Wu Cheng-Chung  
(1925-2002)**



1925年3月26日：在廣東省五華縣河口鄉出生。屬嘉應教區，在當地領洗及接受小學教育。

1940年：進入嘉應教區修院接受中學教育。

1946年8月：在香港仔華南總修院攻讀哲學及神學。

## 鐸職

1952年7月6日：在香港堅道主教座堂晉鐸，由當時駐華教廷大使黎培理總主教祝聖。

1952年7月：在九龍東頭村難民中心擔任牧民工作，即現在的聖博德堂範圍內。

1953年7月：往羅馬傳信大學攻讀聖教法律，1956年6月23日以優異成績考獲教律學博士。博士論文題目為「舉行婚配特殊情況的法規」。

1956年：赴美國的紐約（1956年7月至9月）、波士頓（1956年9月至12月）及芝加哥（1956年12月至1957年1月）等總主教區秘書處實習。

1957年5月：在台灣新竹教區苗栗縣擔任牧民工作達十八年之久。

## 牧職

1975年4月5日：獲教宗保祿六世委任為香港教區第五任主教，以繼任於1974年7月23日逝世的李宏基主教遺缺。

1975年7月22日到港，並於25日舉行晉牧就職禮。

1983年12月2日：經妥當預備後，開始教區更新運動。

1984年8月15日：鑑於「中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明」將於9月26日在北京草簽，胡振中主教發表有關香港前途之聲明。

1985年3月25日：胡振中主教應國務院宗教事務局之邀請，率領五人代表團訪問北京與上海。胡主教乃自1949年以來，第一位率團訪問中國大陸之國籍及香港教區主教。

1986年1月21日：胡振中主教應廣東省宗教事務局局長之邀請，率領七人代表團訪問廣州及粵東。此行並與隔別四十年的高齡母親重聚。

1988年5月15日：發表諮詢文件以探討教區未來十年的路向。

## 樞機職

1988年5月29日：教宗若望保祿二世宣佈任命胡振中主教為樞機。

1988年6月29日：胡主教在羅馬教宗御前會議正式就任樞機。

1989年5月14日：胡振中樞機發表「邁向光輝的十年」牧函，論及香港教區未來的牧民承擔。

1990年至1991年：胡振中樞機在司鐸議會及一小組司鐸、修

會會士及平信徒的協助下，著手重組教區的架構。

1992年6月7日：胡振中樞機公佈教區重組計劃。

1994年11月10日：胡振中樞機應國務院宗教事務局之邀請，率領七人代表團訪問北京、武漢及西安。

1995年6月4日：胡振中樞機就「邁向光輝的十年」牧函所釐定之牧民計劃，發表「中期報告及計劃書」，並以「傳揚福音、拓展天國」作為未來五年之牧民重點。

1999年10月1日：胡振中樞機宣佈於2000年召開教區會議，以配合主曆二千年開創的新紀元的牧民及福傳上的需要。

2002年9月23日：於香港瑪麗醫院主懷安息，在世旅居77載。

胡振中樞機曾經分別為宗座萬民福音部、宗座大眾傳播委員會和禮儀及聖事部的成員。



26 March 1925: Born to WU Shing Sing and CHOW Mary, in the village of Ho Hau, in the Country of Wu-hua (Province of Guangdong, Diocese of Kai-ying, China). Baptized in the Parish Church of the same village, also received his primary education there.

1940: Joined the diocesan minor seminary of Ka-ying for his secondary education.

August 1946: Entered the South China Regional Seminary at Aberdeen, Hong Kong , to study Philosophy and Theology.

### **Priestly Ministry**

6 July 1952: Ordained priest by Archbishop Anthony Riberi, the then Apostolic Nuncio to China, at the Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Hong Kong.

July 1952: Assigned to pastoral ministry at the Refugee Centre at Tung Tau Tsuen, Kowloon, Hong Kong, now a part of St. Patrick’ s Parish.

July 1953: Sent to Rome for further studies at the Pontifical University ‘Urbaniana’ , where he graduated summa cum laude as a Doctor of Canon Law on June 23rd 1956 with a thesis entitled “De forma canonica extraordinaria celebrationis matrimonii” .

July 1956: Sent to the United States to gain experience in diocesan administration, working respectively at the Chancery Office of the

Archdiocese of New York (July-September 1956), of Boston (September-December 1956) and of Chicago (December 1956-January 1957).

May 1957: Sent to Taiwan to work in the Miaoli Mission - now a Deanery of the Diocese of Hsin-chu, spending 18 years in pastoral ministry.

## **Episcopal Ministry**

5 April 1975: Appointed the fifth Bishop of the Hong Kong Catholic Diocese by His Holiness Pope Paul VI as successor to Bishop Peter LEI Wang-kei who had died on 23 July 1974.

22 July 1975: Arrived in Hong Kong and on July 25th was ordained and officially installed as Bishop of the Hong Kong in the Cathedral of the Immaculate Conception.

2 December 1983: After due preparation initiated a Diocesan Renewal Movement for priests, laity and religious.

15 August 1984: Issued a “Statement on the Catholic Church and the Future of Hong Kong” , in connection with the initialing in Beijing of a Joint Declaration of the Chinese and British Governments on the Future of Hong Kong on September 26th 1984 (signed and ratified on 19 December 1984).

25 March 1985: Led a five-member delegation on a seven-day visit to Beijing and Shanghai, at the invitation of the National Bureau of Religious Affairs under the State Council of China.

21 January 1986: Led a seven-member delegation on a ten-day visit to Guangzhou and the eastern part of his home Province, Guangdong, at the invitation of the Bureau of Religious Affairs of that Province. This visit marked the first reunion with his 85 years old mother, after a separation of 40 years.

15 May 1988: Initiated a Diocesan Consultation on the “Direction of the Catholic Diocese of Hong Kong for the Next Ten years” .



## **Cardinalate**

29 May 1988: Named a member of the Sacred College of Cardinals by His Holiness Pope John Paul II.

29 June 1988: Formally elevated to the Cardinalate, his Titular Church being the Church of the Blessed Virgin of Mount Carmel at Mostacciano (Rome).

14 May 1989: Issued a Pastoral Exhortation “March into the Bright Decade” , on the pastoral commitment of the Catholic Diocese of Hong Kong for the next ten years.

1990-1991: Initiated the preparatory work for the reorganization of the Diocese (in consultation with the Council of Priests, religious and laity).

7 June 1992: Announced his plan for the reorganization of the Diocese.

10 November 1994: Led a seven-member delegation on a seven-day official visit to Beijing, Wuhan and Xi’an at the invitation of the Director of the Religious Affairs Bureau under the State Council of the China.

4 June 1995: Issued an Interim Report (with Proposals) on the ten-year pastoral plan as outlined in the Pastoral Exhortation “March into the Bright Decade” .

1 October 1999: Convoked the “Diocesan Synod” to meet the pastoral needs of the Third Millennium.

23 September 2002: His Eminence Cardinal John B. Wu Bishop of the Catholic Diocese of Hong Kong was called by God to his eternal reward at Queen Mary Hospital, aged 77.

Has been a member of the Congregation for the Evangelization of Peoples, Pontifical Council for Social Communications and the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments.



## 進堂詠（「主與我為伴」見 10-11 頁）

讓我們讚揚那些著名的偉人，和我們歷代的祖先：上主在他們身上，作出許多光耀的事，自太古就對他們，顯示了自己的偉大。（德 44:1）

### 致候詞及懺悔詞

主教：因父、及子、及聖神之名。

全體：亞孟。

主教：願天父的慈愛，基督的聖寵，聖神的共融與你們同在。

全體：也與你的心靈同在。

主教：主內的弟兄姊妹，今日重陽節，我們聚集在主教座堂，紀念可敬的牧者胡振中樞機安息主懷二十周年。胡樞機在聖神的光照下，以他獨特的智慧領導香港教區二十七年之久。我們懷著感恩的心，與他一起祈禱。

同時，我們亦紀念所有已亡的牧者和信友。我們深信且期望，將來要分享基督的復活和永恆的生命。

現在，讓我們省察自己，懺悔己罪，好能虔誠地舉行聖祭。（靜默片刻）

全體：我向全能的天主和各位兄弟姊妹……

## 集禱經

主教：天主聖父，你的聖子曾為羊群捨生，帶給我們永生的希望。我們感謝你曾藉胡樞機牧養香港天主子民。求你恩賜胡樞機，及已亡牧者和信友，永享天福，並賜我們將來天鄉歡聚。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

**讀經一**（他們以前辛勞了，今後讓他們安息吧！因為他們的功勞永不離開他們。）

恭讀默示錄 14:1, 4-5, 12-13

我，若望，看見羔羊站在熙雍山上，同他在一起的，還有十四萬四千人，他們的額上都刻著羔羊的名號和他父的名號。羔羊無論到那裡去，他們常隨著羔羊。這些人是從人類中贖回來，獻給天主和羔羊當作初熟之果的；他們口中沒有出過謊言，他們身上也沒有瑕疵。

聖徒的恆心，就是在遵守天主的誠命，堅持對耶穌的信德。以後，我聽見有聲音從天上說：「你寫下：『從今而後，凡在主內死去的，是有福的！』的確，聖神說，讓他們勞苦之後安息吧，因為他們的功行常隨著他們。」——上主的話。

**答唱詠** 詠 23:1-3, 3-4, 5,6 （「良牧」見 12 頁）

【答】：上主是我的牧者，我實在一無所缺。（詠 23:1）

領：上主是我的牧者，我實在一無所缺。他使我躺在青綠的草場，又領我走近幽靜的水旁，還使我的心靈得到舒暢。【答】

領：他為了自己的名號，領我踏上了正義的坦途。縱使我應走過陰森的幽谷，我不怕凶險，因你與我同在。你的牧杖和短棒，是我的安慰和舒暢。【答】

領：在我對頭面前，你為我擺設了筵席；在我的頭上傅油，使我的杯爵滿溢。在我一生歲月裡，幸福與慈愛常隨不離；我將住在上主的殿裡，直至悠遠的時日。【答】

## 福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：一粒麥子落在地裡死了，才結出許多麥粒。（若 12:24）

眾：亞肋路亞。

## 福音（一粒麥子如果死了，才結出許多子粒來。）

恭讀聖若望福音 12:23-26

那時候，耶穌說：「人子要受光榮的時辰到了。我實實在在告訴你們：一粒麥子，如果不落在地裡死了，仍只是一粒；如果死了，才結出許多子粒來。愛惜自己性命的，必要喪失性命；在現世憎恨自己性命的，必要保存性命，進入永生。誰若事奉我，就當跟隨我；這樣，我在那裡，我的僕人也要在那裡；誰若事奉我，我父必要尊重他。」——上主的話。

## 講道

（講道後默想片刻）

## 信友禱文

（「敬獻給你」見 13 頁）

## 獻禮經

主教：上主，求你收納我們為紀念胡樞機，及已亡牧者和信友，所奉獻的聖祭。願他們獲享永福；並使我們來日與諸聖天鄉歡聚。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

## 頌謝詞

主教：主、聖父、全能永生的天主，我們藉著主基督，時時處處感謝你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。

基督是世界的救援、人類的生命、亡者的復活。

藉著基督，所有天使朝拜你；在你面前，永遠歡欣歌唱。求你恩准我們，也隨同他們，不停地歡呼：

## 領主詠（「耶穌聖體聖善尊貴」見 14-15 頁）

天主竟這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子，使凡信他的人，不至喪亡，反而獲得永生。（若 3:16）

## 領主後經

主教：全能仁慈的天主，感謝你賜給我們基督的體血，作為永生的保證。求你幫助我們步武先賢的德表，承行你的聖意，將來永遠同享你的光榮。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

## 聖母經（見 16 頁）

主教：現在，讓我們偕同胡樞機及所有已亡牧者和信友，將我們的教區托付給我們的主保——無原罪聖母，請聖母為我們代禱。

## 隆重祝福

主教：願主與你們同在。

全體：也與你的心靈同在。

執事：請大家俯首，接受天主的降福。

主教：願天主降福你們，使你們堅信基督的復活，期待永生的幸福。

全體：亞孟。

主教：願天主降福你們步武胡樞機和各位先賢的芳蹤，力行仁愛，實踐真理。

全體：亞孟。

主教：願全能天主，聖父✠、聖子✠、聖神✠降福你們。

全體：亞孟。

執事：讓我們平安生活，追隨基督。彌撒禮成。

全體：感謝天主。

（「耶路撒冷讚美上主」見 17-18 頁）

（主教及全體襄禮移步福傳小堂，向胡樞機及已亡牧者獻花）





**ENTRANCE ANTIPHON** Cf. Rv 14:13 *(see page 10-11)*

Blessed are the dead who die in the Lord. Let them rest from their labors, for their works accompany them.

**COLLECT**

Grant, we pray, almighty God, that the soul of your departed servant Cardinal John Baptist Wu, to whom you committed the care of your family, may, with the manifold fruit of his labors, enter into the eternal gladness of his Lord. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

**FIRST READING** *(Let them find rest from their labors, for their works accompany them.)*

A reading from the Book of Revelation (14:1, 4-5, 12-13)

I, John, looked and there was the Lamb standing on Mount Zion, and with him a hundred and forty-four thousand who had his name and his Father's name written on their foreheads. These are the ones who follow the Lamb wherever he goes. They have been ransomed as the firstfruits of the human race for God and the Lamb. On their lips no deceit has been found; they are unblemished.

Here is what sustains the holy ones who keep God's commandments and their faith in Jesus. I heard a voice from heaven say, "Write this: Blessed are the dead who die in the Lord from now on." "Yes," said the Spirit, "let them find rest from their labors, for their works accompany them." —The Word of the Lord.

**RESPONSORIAL PSALM** (23:1-3, 3-4, 5,6)

*(see page 12)*

## **GOSPEL ACCLAMATION (Jn 12:24)**

R. Alleluia, alleluia.

If a grain of wheat falls to the ground and dies, it produces much fruit, says the Lord. (R)

## **GOSPEL (If a grain of wheat falls to the ground and dies, it produces much fruit.)**

A reading from the holy Gospel according to John (12:23-26)

Jesus said to his disciples: “The hour has come for the Son of Man to be glorified. Amen, amen, I say to you, unless a grain of wheat falls to the ground and dies, it remains just a grain of wheat; but if it dies, it produces much fruit. Whoever loves his life will lose it, and whoever hates his life in this world will preserve it for eternal life. Whoever serves me must follow me, and where I am, there also will my servant be. The Father will honor whoever serves me.” —The Word of the Lord.

## **HOMILY**

## **GENERAL INTERCESSIONS**

*(see page 13)*

## **PRAYER OVER THE GIFTS**

We humbly beseech your boundless mercy, Lord, that this sacrifice, which your departed servant, Cardinal John Baptist Wu, while in the body, offered to your majesty for the salvation of the faithful, may now bring him, too, your pardon. Through Christ our Lord. Amen.

## **PREFACE**

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he is the salvation of the world, the life of the human race, the resurrection of the dead.

Through him the host of Angels adores your majesty and rejoices in your presence for ever. May our voices, we pray, join with theirs in one chorus of exultant praise, as we acclaim:

## **COMMUNION ANTIPHON** *(see page 14-15)*

Grant everlasting rest to them, O Lord, for whose memory the Body and Blood of Christ are here received.

## **PRAYER AFTER COMMUNION**

May your merciful kindness, which we have implored, O Lord, benefit the soul of your departed servant, Cardinal John Baptist Wu, that, by these sacrificial gifts, he may know the eternal company of Christ, in whom he hoped and whom he preached. Who lives and reigns for ever and ever. Amen.

## **HAIL MARY** *(see page 16)*

*(see page 17-18)*

# 主與我為伴

W H Monk  
(1823-1889)

Adagio solenne

1 夜 幕 漸 垂 低 紆 尊 居 我 第  
 2 日 月 逝 如 梭 光 陰 飛 箭 墮  
 3 念 舊 日 塵 居 躬 身 親 領 隊  
 4 慎 重 用 權 威 君 主 適 勉 勵  
 5 夢 嚙 為 年 輕 歡 欣 主 屬 認  
 6 莫 論 是 時 分 恩 主 親 接 近  
 7 敵 害 在 繁 滋 伸 手 恰 理 洽  
 8 渾 目 漸 暈 花 陰 深 黑 暗 下

1 A - bide with me; fast falls the e - ven - tide;  
 2 Swift to its close ebbs out life's lit - tle day;  
 3 Not a brief glance I beg, a pass - ing word;  
 4 Come not in ter - rors, as the King of kings,  
 5 Thou on my head in ear - ly youth didst smile;  
 6 I need Thy pre - sence ev - ry pass - ing hour.  
 7 I fear no foe, with Thee at hand to bless;  
 8 Hold Thou Thy cross be - fore my clos - ing eyes;

1 暮 晚 心 驚 畏 盼 扶 助 慟 悸  
 2 樂 趣 唏 噓 過 富 榮 名 利 錯  
 3 大 眾 恩 師 對 愛 徒 是 伴 侶  
 4 善 意 施 安 慰 以 療 效 助 助 濟  
 5 叛 變 皆 不 敬 妄 為 全 力 併  
 6 助 我 解 魔 困 爾 臨 敵 敵 盪 震  
 7 病 痛 悲 哀 至 我 仍 舊 熱 熾  
 8 在 晚 空 高 掛 我 愛 情 舊 十 字 架

1 The dark - ness deep - ens; Lord with me a - bide.  
 2 Earth's joys grow dim; its glo - ries pass a - way;  
 3 But as Thou dwell'st with Thy di - sci - ples, Lord,  
 4 But kind and good, with heal - ing in Thy wings,  
 5 And, though re - bel - lious and per - verse mean - while,  
 6 What but Thy grace can foil the temp - ter's pow'r?  
 7 Ills have no weight, and tears no bit - ter - ness.  
 8 Shine thro' the gloom and point me to the skies.

Abide with me (路 24 : 29)

詞 : Henry Francis Lyte (1793-1847)

譯 : Henry Woo 胡健挺 OFM ( May 14 MMIX 香港)

1 摯 友 盡 排 擠 安 慰 切 勿 提，  
 2 腐 壞 在 揚 波 兼 見 變 幻 磨，  
 3 熟 落 又 無 人 拘 謙 遜 讚 譽 隨，  
 4 淚 為 罪 人 揮 心 碎 挽 病 危，  
 5 我 背 道 離 經 寬 恕 盼 莫 停，  
 6 仗 賴 著 慈 恩 主 作 領 路 朋，  
 7 折 惡 罪 是 芒 刺 陰 今 世 庫 吐 奠 儀，  
 8 父 宅 是 娘 家 今 世 庫 吐 奠 儀，

1 When oth - er help - ers fail and com - forts flee,  
 2 Change and de - cay in all a - round I see;  
 3 Fa - mi - liar, con - de - scen - ding, pa - tient, free.  
 4 Tears for all woes, a heart for ev - 'ry plea,  
 5 Thou hast not left me, oft as i left Thee,  
 6 Who, like Thy - seft, my stay and stay can be?  
 7 Where is death's sting? Where, grave, thy vic - to - ry?  
 8 Heav'n's morn - ing breaks, and earth's vain sha - dows flee;

1 陪 伴 更 護 祐 長 駐 在 幕 帷。  
 2 陪 伴 更 護 祐 同 挫 在 奈 何。  
 3 陪 伴 更 護 祐 聆 訴 莫 衷 心 句。  
 4 陪 伴 更 護 祐 勤 奮 救 罪 迷。  
 5 陪 伴 更 護 祐 仁 愛 相 善 永。  
 6 陪 伴 更 護 祐 為 求 我 相 善 人。  
 7 陪 伴 更 護 祐 求 我 賜 信 牧 疑。  
 8 陪 伴 更 護 祐 全 旅 死 不 怕。

1 Help of the help - less, O a - bid with me.  
 2 O Thou, who chang - est not, a - bid with me.  
 3 Come not to so - journ, but a - bid with me.  
 4 Come, Friend of sin - ners, and thus bid with me.  
 5 On to the close, O Lord, a - bid with me.  
 6 Thro' cloud and sun - shine, Lord, a - bid with me.  
 7 I tri - umph still, if Thou a - bid with me.  
 8 In life, in death, O Lord, a - bid with me.

# 良 牧

Andante

(重句) 主 乃我 之 牧， 所 需百 無 憂。 (重句)  
主 乃我 之 牧， 所 需百 無 憂。

1 令 我 草 上 憩， 引 我 澤 畔 游。  
吾 魂 得 復 蘇， 仁 育一 何 周？ (重句)

2 更 為 聖 名 故， 率 我 正 道 由。  
雖 經 陰 谷 裡， 主 在 我 何 愁？ (重句)

3 爾 策 與 爾 杖， 實 令 我 心 休。  
謙 我 群 敵 前， 感 爾 恩 施 優。 (重句)

4 靈 膏 沐 我 首， 玉 爵 盈 欲 流。  
慈 惠 共 聖 澤， 長 與 我 為 儔。 (重句)

5 行 藏 勿 離 主， 此 外 更 何 求。  
榮 耀 歸 三 一， 永 世 無 盡 頭。 (重句)

# 敬獻給主

Andante solenne

1 敬 獻 給 祢， 救 主 耶 穌！  
 2 敬 獻 給 祢， 救 主 耶 穌！  
 3 祭 壇 之 上， 禮 品 大 馨 香，

健 康 智 慧 愛 情。  
 一 生 生 快 樂 悲 傷。  
 麵 酒 將 成 基 督。

1 只 求 取 悅 祢， 承 行 祢 聖 意， 求 主 賜 鴻 福 聖 教 會。  
 2 藉 著 司 鐸 手， 供 在 祭 台 前， 求 主 降 福 我 的 眾 信 友。  
 3 聖 父 啊！ 求 祢 收 納， 我 們 虔 誠 的 奉 獻。

1 只 求 取 悅 祢， 承 行 祢 聖 意， 賜 鴻 福 聖 教 會。  
 2 藉 著 司 鐸 手， 供 在 祭 台 前， 降 福 我 的 眾 信 友。  
 3 聖 父 啊！ 求 祢 收 納， 虔 誠 的 奉 獻。

1 只 求 取 悅 祢， 承 行 祢 聖 意， 求 主 賜 鴻 福 聖 教 會。  
 2 藉 著 司 鐸 手， 供 在 祭 台 前， 求 主 降 福 我 的 眾 信 友。  
 3 聖 父 啊！ 求 祢 收 納， 我 們 虔 誠 的 奉 獻。

# 耶穌聖體聖善尊貴

Andante maestoso

蘇柏義

1 耶  
2 耶

耶穌聖體聖善尊貴；  
耶穌聖體聖善之祭；

主自愛的寶座降來，無盡愛滿載聖體內。耶  
主奉獻犧牲在祭台，十字架以愛放光華。耶

耶穌聖體恩澤普世；  
耶穌聖體施恩普世；



天 上 聖 餐 活 我 靈， 陪 伴 我 到 天 鄉 憑 證。 耶  
 因 父 及 子 及 聖 神， 扶 助 我 旅 途 上 渡 過。 耶

耶穌 永生之泉， 犢 世 洗 我 罪 愆； 耶  
 耶穌 智慧之源， 頌 讚 天 主 聖 三； 耶

耶穌 萬善之源， 憐 憫 悲 心 寬 恕。 耶  
 耶穌 永愛之泉， 慈 愛 永 遠 長 存。 耶

耶穌 永生之泉， 犢 世 洗 我 罪 愆； 耶  
 耶穌 智慧之源， 頌 讚 天 主 聖 三； 耶

耶穌 萬善之源， 憐 憫 悲 心 寬 恕。  
 耶穌 永愛之泉， 重 建 伊 甸 樂 園。

*rit.*

# 聖母經

江文也  
(1910-1983)

Andante legato con dolcezza

萬 福 ！

瑪 利 亞 ， 滿 被 聖 寵 者 ，

主 與 爾 偕 焉 。

*mf* 女 中 爾 為 讚 美 ，

爾 胎 子 耶 穌 並 為 讚 美 。

天 主

聖 母 瑪 利 亞 ！ 為 我 等

罪 人 ， 今 祈 天 主

主 ， 及 我 等 死 候 。

A - men.

© 方濟會思高聖經學會 (香港)  
Used with permission  
This edition MMV 天主教香港教區

詞：路 1:28, 42；十二世紀祈禱文  
曲：1947 (北京) Opus 41 - No. 1

# 耶路撒冷讚美上主

Allegro maestoso  $\text{♩} = 100$

1 請 耶 路 撒 冷 讚 美 上 主!  
 2 請 耶 路 撒 冷 顯 揚 上 主!  
 3 請 耶 路 撒 冷 依 賴 上 主!  
 4 請 耶 路 撒 冷 愛 慕 上 主!

1 信 友 讚 美 你 的 天 主!  
 2 祂 是 造 世 你 的 天 主。  
 3 祂 是 至 信 至 忠 天 主。  
 4 祂 是 無 窮 美 善 天 主。

(重句) 請 讚 頌! 請 讚 頌!  
 請 讚 頌! 請 讚

請 讚 頌 達 味 子 耶 穌!  
 頌! 請 讚 頌 達 味 子 耶 穌!

Coda 【結束前可加唱】

*recitativo legato*

光榮歸於父及子及聖神，起初  
如何、今日亦然、直到永遠。 A - men.

*a tempo*

請耶路撒冷讚美上主、  
熙雍光榮至尊天主！

請讚頌！請讚頌！

請讚頌！請讚頌！

請讚頌達味子耶穌。  
頌！請讚頌達味子耶穌！

曲：教會傳統 (Lauda Jerusalem)

編：Chanoine Darros

整理：蔡詩亞 (July 30 MMIII 香港)







